



## Posudek bakalářské práce

**Název práce:** *Vliv německého jazyka na jazyk český*

**Jméno a příjmení autorky práce:** *Tereza Fofová*

**St. program, st. obor:** *Specializace v pedagogice, NJ se zaměřením na vzdělávání*

**Oponent bakalářské práce:** *PhDr. Helena Dědičová, Ph.D.*

**Vedoucí bakalářské práce:** *doc. PhDr. Jana Ondráková, Ph.D.*

Hlavní kritéria hodnocení práce	Stupeň hodnocení			
	1	2	3	4
1. Stanovení cíle práce			x	
2. Logická stavba a členění práce		x		
3. Úroveň vypracování teoretické části		x		
4. Úroveň vypracování praktické části		x		
5. Úroveň vypracování didaktické části	-	-	-	-
6. Adekvátnost zvolených metod a způsob jejich užití		x		
7. Formální úprava a náležitosti práce		x		
8. Jazyková a terminologická úroveň	x			
9. Práce s literaturou, citace, seznam literatury			x	
10. Vlastní přínos studenta	x			
11. Dosažení stanoveného cíle práce		x		

### Díličí připomínky a náměty:

Ad 1) Úvodní část práce neobsahuje jasné a pregnantní stanovení cíle práce, a to jak v teoretické, tak v praktické části. Úvodní kapitola pouze popisuje strukturu a obsah práce, její jednotlivé části. Co je cílem práce, k čemu práce směřuje a o co usiluje, není jasně řečeno.

O cíli práce se mluví až v závěrečné kapitole.

Ad 2) Bakalářská práce, hlavně její teoretická část, je vhodně a logicky strukturovaná a odpovídá zadání. Obsahuje dostatečné množství kapitol a podkapitol nižší úrovně.

Pokud je kapitola členěna na další podkapitoly, musí být členěna opravdu celá kapitola od začátku, **není možné začít členit až po několika odstavcích** (str. 20).

V obsahu práce chybějí závěrečné (nečíslované) kapitoly.



Ad 3) Teoretická část popisuje vývojové etapy vlivu německého jazyka jazyk český, na české kulturní prostředí a společnost. Začíná v polovině 13. století a končí v současnosti, je tu zpracována dlouhá epocha našich společných dějin nejen jazykových, kterou se autorka snaží zachytit na několika stránkách. Dochází pak logicky ke zkratce, která neumožňuje všechny období adekvátně zpracovat. Např. na str. 18 vyznívá text tak, že v době Josefa Jungmanna neměla čeština již problémy se sebezprosazením, což není pravda, situace byla složitější a trvala delší dobu. Podobně i problémy se sudetskými Němci a němčinou v Sudetech začaly již dříve, ne až po vypuknutí druhé světové války.

Autorka zkoumá slovní zásobu českého jazyka pod vlivem německého a uvádí různé tabulky příkladů. V tabulce č. 4 jsou některé **překlady do spisovné češtiny diskutabilní a jistě i teritoriálně nebo jinak podmíněné**. Např. překlad výrazu Wurst jako uzenina. Některé české germanismy se odchýlily od původního německého významu, např. virvál je spíše hřmot, hluk, lomoz, něco hlučného, nikoliv nepořádek. **Propásnout** = minout?

V závěru teoretické části je přehledně a jasně zpracována kapitola o postavení německého jazyka v současném a nedávném českém školském systému.

Ad 4) Praktická část práce zevrubně popisuje v úvodních dvou kapitolách systém práce s dotazníkem, s výběrem žáků a škol a popisuje jednotlivé otázky dotazníkové ankety, způsob získávání kontaktů na školách apod.

Následuje analýza dotazníkového šetření. Je provedena pomocí grafů a komentováno. Celá praktická část práce by měla sloužit k tomu, aby doložila velký vliv německého jazyka na češtinu. Grafy jsou ale zpracovány tak, že **slouží především ke srovnání znalostí nebo předpokladů u žáků středních škol a základních škol**.

V prvních grafech jsou znázorněny informace o tom, zda dotazník zodpovídali chlapci či děvčata, jakého byli věku a z jaké třídy. **Jak se tyto informace projeví ve výsledcích zkoumání?** Nebylo to zbytečné? Jak se liší **vyhodnocení věku a třídy**, když děti určitého věku za normálních okolností patří k určité třídě?

Ad 6) Teoretická část práce je s ohledem na zvolené metody v pořádku. Praktická část je v některých svých součástech zbytečná.

Ad 7) Formální úprava práce je na dobré úrovni, přesto se vyskytují určité nedostatky. Především je to **text nezarovnaný do bloku!**

Ad 8) Terminologická stránka práce je v pořádku, po stránce jazykové je práce také zdařilá, pravopisné a gramatické chyby se vyskytují pouze sporadicky (skloňování substantiva **Graph**). Barva legendy ke grafům je **nečitelná** u žluté a zelené barvy.



Ad 9) Seznam uvedené literatury je v pořádku a odpovídá pravidlům zápisu. Velkou chybou je ale **nerozlišování citací a parafrází** v textu (!!!). Vše je označeno jako citace, ačkoliv opravdových citací je v textu velice málo, jsou to převážně parafráze!

Ad 10) Vlastní přínos studentky lze spatřovat v praktické části práce, při vypracování dotazníku a při jeho vyhodnocení.

V teoretické části studentka prokázala schopnost pracovat s literaturou, se zdroji.

Ad 11) Cílem práce bylo dle strany 74 prokázání velkého vlivu německého jazyka na český jazyk. V teoretické části bylo cíle dosaženo, praktická část je spíše porovnáním představ a znalostí žáků základních a středních škol.

#### Otázky k diskusi:

- 1) Studentka se vyjádří k předchozím poznámkám.
- 2) V českém abstraktu jsou pro bakalářskou práci nevhodné výrazy a obraty, např. „líčeno“, „čtenář“, „neméně zajímavý“ apod. Proč nejsou takové výrazy vhodné pro bakalářskou práci? K Jakým stylistickým útvarům by mohly patřit?
- 3) Proč byli v dotazníku porovnáváni žáci základních a středních škol? Bylo cílem jejich srovnání, nebo celkové vyhodnocení používání slov německého původu?
- 4) Na straně 15 se jedná o citaci, nebo parafrázi Husových slov + dalšího komentáře? Ze zápisu je to nejasné.
- 5) Proč autorka v první části o vývoji a ovlivňování češtiny němčinou čerpala z tak mála zdrojů? Až po str. 16 je citováno pouze z jednoho zdroje.
- 6) Pochází slovo portmonka opravdu z němčiny?
- 7) Jak je myšlena věta na str. 70? .... 7 Begriffe, .... O jakých sedmi pojmech se tu mluví?
- 8) Jaký musí být slovosled po spojce während?

#### Celkové posouzení práce a zdůvodnění výsledné známky:

Předkládaná bakalářská práce vykazuje ve své teoretické i praktické části dobrou úroveň po stránce obsahové, formální i jazykové.

Posudek vypracovala:

Helena Dědičová

V Hradci Králové dne 2. 6. 2015